

Uradni list

Evropske unije

C 335



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 55

1. november 2012

Številka objave

Vsebina

Stran

IV *Informacije*

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

Evropska komisija

2012/C 335/01	Menjalni tečaji eura	1
2012/C 335/02	Mnenje Svetovalnega odbora za omejevalna ravnanja in prevladujoče položaje s sestanka Svetovalnega odbora dne 25. junija 2012 o osnutku sklepa v zvezi z zadevo COMP/39.611 – Proizvodi za upravljanje vode – Poročevalka: Poljska	2
2012/C 335/03	Končno poročilo pooblaščenca za zaslišanje – COMP/39.611 – Proizvodi za upravljanje vode	3
2012/C 335/04	Povzetek sklepa Komisije z dne 27. junija 2012 v zvezi s postopkom na podlagi člena 101 Pogodbe (Zadeva COMP/39.611 – Proizvodi za upravljanje vode) (notificirano pod dokumentarno številko C(2012) 4313)	4

Evropski nadzornik za varstvo podatkov

2012/C 335/05	Povzetek mnenja Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o predlogu Sklepa Sveta o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Kanado o zadevah, povezanih z varnostjo dobavne verige	6
---------------	--	---

SL

Cena:
3 EUR

(Nadaljevanje na naslednji strani)

<u>Številka objave</u>	Vsebina (nadaljevanje)	Stran
2012/C 335/06	Povzetek mnenja evropskega nadzornika za varstvo podatkov o svežnju Evropske komisije glede odprtih podatkov, ki vključuje predlog direktive o spremembi Direktive 2003/98/ES o ponovni uporabi informacij javnega sektorja (IJS), sporočilo o odprtih podatkih in Sklep Komisije 2011/833/EU o ponovni uporabi dokumentov Komisije	8
2012/C 335/07	Povzetek mnenja evropskega nadzornika za varstvo podatkov o Uredbi Komisije o določitvi registra Unije za obdobje trgovanja z začetkom 1. januarja 2013 in kasnejša obdobja trgovanja sistema Unije trgovanja z emisijami	10
2012/C 335/08	Povzetek mnenja Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o priporočilu Komisije o pripravah za uvedbo pametnih merilnih sistemov	13
2012/C 335/09	Povzetek mnenja Evropskega nadzornika za varstvo podatkov z dne 14. junija 2012 o predlogu uredbe o evropskih skladih tveganega kapitala in predlogu uredbe o evropskih skladih za socialno podjetništvo	16

V Objave

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

Evropska komisija

2012/C 335/10	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6724 – PAI/Marcolin) – Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku ⁽¹⁾	18
---------------	--	----



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE
UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Menjalni tečaji eura ⁽¹⁾

31. oktobra 2012

(2012/C 335/01)

1 euro =

Valuta			Menjalni tečaj		
USD	ameriški dolar	1,2993	AUD	avstralski dolar	1,2528
JPY	japonski jen	103,78	CAD	kanadski dolar	1,3005
DKK	danska krona	7,4598	HKD	hongkonški dolar	10,0697
GBP	funt šterling	0,80645	NZD	novozelandski dolar	1,5810
SEK	švedska krona	8,6000	SGD	singapurski dolar	1,5853
CHF	švicarski frank	1,2076	KRW	južnokorejski won	1 417,18
ISK	islandska krona		ZAR	južnoafriški rand	11,2692
NOK	norveška krona	7,3855	CNY	kitajski juan	8,1041
BGN	lev	1,9558	HRK	hrvaška kuna	7,5270
CZK	češka krona	25,064	IDR	indonezijska rupija	12 481,56
HUF	madžarski forint	284,05	MYR	malezijski ringit	3,9597
LTL	litovski litas	3,4528	PHP	filipinski peso	53,527
LVL	latvijski lats	0,6962	RUB	ruski rubelj	40,7049
PLN	poljski zlot	4,1390	THB	tajski bat	39,876
RON	romunski leu	4,5420	BRL	brazilski real	2,6389
TRY	turška lira	2,3312	MXN	mehiški peso	16,9685
			INR	indijska rupija	69,9200

⁽¹⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

Mnenje Svetovalnega odbora za omejevalna ravnanja in prevladujoče položaje s sestanka Svetovalnega odbora dne 25. junija 2012 o osnutku sklepa v zvezi z zadevo COMP/39.611 – Proizvodi za upravljanje vode

Poročevalka: Poljska

(2012/C 335/02)

1. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo, da gre pri protikonkurenčnem ravnanju, zajetem v osnutku sklepa, za sporazum in/ali usklajeno ravnanje med podjetji v smislu člena 101 PDEU.
2. Svetovalni odbor se strinja z oceno Komisije glede proizvodnega in geografskega obsega sporazuma in/ali usklajenega ravnanja iz osnutka sklepa.
3. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo, da so bila podjetja iz osnutka sklepa udeležena pri eni in nenehni kršitvi člena 101 PDEU.
4. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo, da je bil namen sporazuma in/ali usklajenega ravnanja omejitev konkurence v smislu člena 101 PDEU.
5. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo, da je lahko sporazum in/ali usklajeno ravnanje znatno vplivalo na trgovino med državami članicami EU.
6. Svetovalni odbor se strinja z oceno Komisije glede trajanja kršitve.
7. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo glede naslovnikov osnutka sklepa.
8. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo, da bi bilo treba naslovnikom osnutka sklepa naložiti globo.
9. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo glede uporabe smernic iz leta 2006 o načinu določanja glob, naloženih v skladu s členom 23(2)(a) Uredbe (ES) št. 1/2003.
10. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo glede osnovnih zneskov glob.
11. Svetovalni odbor se strinja z opredelitvijo trajanja za izračun zneska glob.
12. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo, da v tej zadevi ni oteževalnih ali olajševalnih okoliščin.
13. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo glede znižanja glob na podlagi obvestila o prizanesljivosti iz leta 2006.
14. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo glede znižanja glob na podlagi obvestila o poravnavi iz leta 2008.
15. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo glede končnih zneskov glob.
16. Svetovalni odbor priporoča objavo tega mnenja v *Uradnem listu Evropske unije*.

Končno poročilo pooblaščenca za zaslišanje ⁽¹⁾**COMP/39.611 – Proizvodi za upravljanje vode**

(2012/C 335/03)

Evropska komisija je 27. januarja 2011 v skladu s členom 11(6) Uredbe (ES) št. 1/2003 ⁽²⁾ začela postopek proti družbam Flamco Wemefa GmbH, Flamco Holding B.V., voestalpine Polynorm B.V. in voestalpine AG (v nadaljnjem besedilu: Flamco), Reflex Winkelman GmbH & Co. in Winkelman Group GmbH & Co. KG (v nadaljnjem besedilu: Reflex) ter TA Hydronics Switzerland AG (nekdanja Pneumatex AG in v nadaljnjem besedilu: Pneumatex) (skupaj: stranke).

Evropska komisija je v skladu z opravljenimi razpravami o poravnavi in vlogami za poravnavo na podlagi člena 10a(2) Uredbe (ES) št. 773/2004 ⁽³⁾ sprejela obvestilo o nasprotovanju, naslovljeno na družbe Flamco, Reflex in Pneumatex, v katerem navaja, da so stranke sodelovale v enotni in dolgotrajni kršitvi člena 101 Pogodbe o delovanju Evropske unije. Kršitev je bila opisana kot usklajevanje cen proizvodov za upravljanje vode, med katere spadajo sistemi za uravnavanje pritiska in proizvodi za zagotavljanje kakovosti vode. Stranke so v odgovorih na obvestilo o nasprotovanju potrdile, da navedeno obvestilo, naslovljeno nanje, odraža vsebino njihovih vlog za poravnavo.

V skladu s členom 16 Sklepa o funkciji in mandatu pooblaščenca za zaslišanje sem proučil, ali se osnutek sklepa nanaša le na tiste navedbe iz obvestila o nasprotovanju, o katerih so stranke lahko izrazile svoje stališče, in ugotovil sem, da to drži.

Glede na navedeno in ob upoštevanju, da mi stranke niso poslale nobenih zahtevkov ali pritožb ⁽⁴⁾, menim, da je bilo v obravnavani zadevi upoštevano učinkovito izvajanje procesnih pravic vseh udeležencev.

V Bruslju, 25. junija 2012

Wouter WILS

⁽¹⁾ V skladu s členom 16 Sklepa 2011/695/EU predsednika Evropske komisije z dne 13. oktobra 2011 o funkciji in mandatu pooblaščenca za zaslišanje v nekaterih postopkih o konkurenci, UL L 275, 20.10.2011, str. 29 (v nadaljnjem besedilu: Sklep o funkciji in mandatu pooblaščenca za zaslišanje).

⁽²⁾ Uredba Sveta (ES) št. 1/2003 z dne 16. decembra 2002 o izvajanju pravil konkurence iz členov 81 in 82 Pogodbe, UL L 1, 4.1.2003, str. 1–25.

⁽³⁾ Uredba Komisije (ES) št. 773/2004 z dne 7. aprila 2004 v zvezi z vodenjem postopkov Komisije v skladu s členoma 81 in 82 Pogodbe ES, UL L 123, 27.4.2004, str. 18.

⁽⁴⁾ V skladu s členom 15(2) Sklepa o funkciji in mandatu pooblaščenca za zaslišanje se lahko stranke v postopkih v zvezi s kartelnimi zadevami, ki sodelujejo v pogovorih o poravnavi v skladu s členom 10a Uredbe (ES) št. 773/2004 kadar koli med postopkom poravnave obrnejo na pooblaščenca za zaslišanje zaradi zagotovitve učinkovitega uveljavljanja njihovih procesnih pravic. Glej tudi odstavek 18 Obvestila Komisije 2008/C 167/01.

Povzetek sklepa Komisije**z dne 27. junija 2012****v zvezi s postopkom na podlagi člena 101 Pogodbe ⁽¹⁾****(Zadeva COMP/39.611 – Proizvodi za upravljanje vode)**

(notificirano pod dokumentarno številko C(2012) 4313)

(Besedilo v angleškem jeziku je edino verodostojno)

(2012/C 335/04)

Komisija je 27. junija 2012 sprejela sklep o postopku iz člena 101 Pogodbe. V skladu z določbami člena 30 Uredbe Sveta (ES) št. 1/2003 ⁽²⁾ Komisija objavlja imena strank in glavno vsebino sklepa, vključno z vsemi naloženimi kaznimi, ob upoštevanju legitimnega interesa podjetij do varovanja poslovnih skrivnosti.

1. UVOD

- (1) Sklep se nanaša na enotno in neprekinjeno kršitev člena 101 Pogodbe v zvezi s proizvodnjo in prodajo proizvodov za upravljanje vode. Med proizvode za upravljanje vode spadajo sistemi za uravnavanje pritiska in proizvodi za zagotavljanje kakovosti. Sistemi za uravnavanje pritiska obsegajo sisteme za vzdrževanje pritiska, tlačne posode in sisteme za dodajanje vode. Proizvodi za zagotavljanje kakovosti obsegajo sisteme za razplinjanje, zračne oddušnike, ločevalnike in varnostne ventile. Sklep je naslovljen na naslednje družbe: (i) Flamco ⁽³⁾; (ii) Reflex ⁽⁴⁾ in (iii) Pneumatex ⁽⁵⁾.

2. OPIS ZADEVE**2.1 Postopek**

- (2) Komisija je po prejemu prošnje za imuniteto družbe Pneumatex izvedla nenapovedane inšpekcijske preglede decembra 2008 in aprila 2009 v prostorih družb Flamco, Reflex in Pneumatex ter nato poslala več zahtev za predložitev informacij.
- (3) Komisija je 27. januarja 2011 začela postopek v tej zadevi. Pogovori o poravnavi so potekali od 16. februarja 2011 do 20. marca 2012. Po pogovorih so člani kartela Komisiji predložili uradno vlogo za poravnavo v skladu s členom 10a(2) Uredbe (ES) št. 773/2004. Komisija je 25. aprila 2012 sprejela obvestilo o nasprotovanju. Vse stranke so potrdile, da vsebina obvestila ustreza vsebini njihovih vlog za poravnavo in da ostajajo zavezane sodelovanju v postopku poravnave. Svetovni odbor za omejevalna

ravnanja in prevladujoče položaje je 25. junija 2012 izdal pozitivno mnenje in Komisija je 27. junija 2012 sprejela sklep o tej zadevi.

2.2 Naslovniki in trajanje kršitve

- (4) Naslednje družbe so kršile člen 101 Pogodbe, in sicer s sodelovanjem v spodaj navedenih obdobjih v protikonkurenčnih dejavnostih v zvezi s proizvodnjo in prodajo proizvodov za upravljanje vode:

(a) družbi Flamco in Pneumatex od 21. junija 2006 do 15. maja 2008;

(b) družba Reflex od 21. junija 2006 do 13. maja 2008.

2.3 Povzetek kršitve

- (5) Družbe Flamco, Pneumatex in Reflex so sodelovale v kartelu, katerega splošni cilj je bil usklajevanje cen v sektorju proizvodov za upravljanje vode v Nemčiji. Jeseni 2006 sta družbi Reflex in Pneumatex nameravali usklajevati cene tudi v nekaterih drugih državah članicah. Družba Flamco je bila vključena v stike samo glede nemškega trga za proizvode za upravljanje vode.
- (6) Družbe so se prek dvostranskih stikov medsebojno obveščale o znesku in datumu načrtovanega zvišanja cen in izmenjavale informacije o tekočih cenah, vključno o grosističnih cenikih, ter druge poslovno občutljive informacije s končnim ciljem usklajevanja cen proizvodov za upravljanje vode. Družbe so si vzajemno sporočale in/ali prejemale informacije o svojih cenovnih namerah in domneva se, da so to upoštevale pri določanju svojega ravnanja na trgu.
- (7) Geografsko je kršitev vseh treh udeležencev obsegala območje Nemčije v celotnem obdobju trajanja kršitve.

⁽¹⁾ S 1. decembrom 2009 sta člena 81 in 82 Pogodbe ES postala člena 101 in 102 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU). Kadar je primerno, je treba sklice na člena 101 in 102 Pogodbe razumeti kot sklice na člena 81 in 82 Pogodbe ES.

⁽²⁾ UL L 1, 4.1.2003, str. 1.

⁽³⁾ Zadevne družbe so Flamco GmbH (nekdanja: Flamco Wemefa GmbH), Flamco Holding B.V., voestalpine Polynorm B.V. (nekdanja: voestalpine Polynorm N.V.) in voestalpine AG.

⁽⁴⁾ Zadevni družbi sta Reflex Winkelmann GmbH & Co. KG in Winkelmann Group GmbH & Co. KG.

⁽⁵⁾ Zadevna družba je TA Hydronics Switzerland AG (nekdanja Pneumatex AG).

Poleg tega sta družbi Reflex in Pneumatex jeseni 2006 izmenjali informacije glede zvišanja cen, da bi cene uskladili tudi za nekatere druge države članice, in sicer Francijo, Belgijo, Španijo, Portugalsko, Luksemburg, Italijo, Finsko, Švedsko, Madžarsko, Združeno kraljestvo, Grčijo, Nizozemsko in Dansko.

- (8) Kartel je trajal od 21. junija 2006 do 15. maja 2008 (za podjetje Reflex pa do 13. maja 2008). Kartelni stiki so bili različno intenzivni v času celotnega trajanja kartela. Stiki so bili manj intenzivni v obdobju od sredine decembra 2006 do sredine aprila 2008. Zato se šteje, da to obdobje pomeni obdobje omejene dejavnosti kartela.

2.4 Globe

- (9) V sklepu se upoštevajo smernice o načinu določanja glob iz leta 2006 ⁽¹⁾. S sklepom je Komisija naložila globe vsem zadevnim družbam iz točke 4, razen družbi Pneumatex.

2.4.1 Osnovni znesek globe

- (10) Osnovni znesek globe je določen na 15 % prodaje teh družb, dosežene s proizvodi za upravljanje vode, na geografskem območju, navedenem v točki 6 zgoraj.
- (11) Osnovni znesek se pomnoži s številom let sodelovanja v kršitvi, tako da se za vsako posamezno podjetje v celoti upošteva trajanje sodelovanja v kršitvi.
- (12) V skladu z navedenim je kartel imel obdobje omejene dejavnosti, ki naj se ne upošteva pri izračunu glob. Obdobje, ki ga je treba upoštevati, znaša 6 mesecev za družbe Flamco, Reflex in Pneumatex.

2.4.2 Prilagoditve osnovnega zneska

2.4.2.1 Oteževalne in olajševalne okoliščine

- (13) V tej zadevi ni oteževalnih in olajševalnih okoliščin.

2.4.2.2 Posebno povišanje za odvrnitev

- (14) V tem primeru za doseganje zadostnega odvračilnega učinka ni treba povečati globe.

2.4.3 Uporaba zgornje meje v višini 10 % prometa

- (15) V tem primeru prilagojene osnovne količine ne presegajo 10 % skupnega prometa, ki bi ga katera koli od teh družb dosegla v letu 2011.

2.4.4 Uporaba Obvestila o prizanesljivosti iz leta 2006

- (16) Družbi Pneumatex se odobri imuniteta pred globami.

2.4.5 Uporaba obvestila o poravnavi

- (17) Na podlagi uporabe Obvestila o postopkih poravnave se znesek globe, naložene družbama Flamco in Reflex, zmanjša za 10 %.

3. GLOBE, NALOŽENE S TEM SKLEPOM

- (18) Za eno neprekinjeno kršitev, obravnavano v tem sklepu, se naložijo naslednji zneski glob:
- (a) družbama Reflex Winkelmann GmbH & Co. KG in Winkelmann Group GmbH & Co. KG, solidarno: 9 791 000 EUR,
- (b) družbi TA Hydronics Switzerland AG: 0 EUR,
- (c) družbam Flamco GmbH, Flamco Holding B.V., voestalpine Polynorm B.V. in voestalpine AG, solidarno: 3 870 000 EUR.

⁽¹⁾ UL C 210, 1.9.2006, str. 2.

EVROPSKI NADZORNIK ZA VARSTVO PODATKOV

Povzetek mnenja Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o predlogu Sklepa Sveta o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Kanado o zadevah, povezanih z varnostjo dobavne verige

(Celotno besedilo tega mnenja je na voljo v angleškem, francoskem in nemškem jeziku na spletni strani ENVP na naslovu <http://www.edps.europa.eu>)

(2012/C 335/05)

I. Uvod

I.1 Posvetovanje z ENVP

1. Komisija je 28. marca 2012 sprejela predlog Sklepa Sveta o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Kanado o zadevah, povezanih z varnostjo dobavne verige ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu: osnutek sporazuma). Predlog je bil istega dne poslan ENVP.

I.2 Okvir in cilji predloga

2. Carinski odnosi med Evropsko unijo in Kanado temeljijo na Sporazumu o carinskem sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (v nadaljnjem besedilu: sporazum CMAA) iz leta 1998 ⁽²⁾. Člen 23 sporazuma CMAA pogodbenicama dovoljuje razširitev tega sporazuma, da poglobita carinsko sodelovanje.

3. Namen predloga je razširiti sporazum CMAA z novim, dopolnilnim sporazumom (v nadaljnjem besedilu: osnutek sporazuma) in vzpostaviti pravno podlago za carinsko sodelovanje med EU in Kanado v zvezi z varnostjo dobavne verige in povezanim obvladovanjem tveganj, podobno kot se trenutno uporablja pri sodelovanju z Združenimi državami, o katerem je ENVP sprejel mnenje 9. februarja 2012 ⁽³⁾.

I.3 Namen mnenja ENVP

4. V skladu s predlogom je namen osnutka sporazuma zagotoviti tudi pravno podlago za izmenjavo informacij. Potekala bo obsežna izmenjava osebnih podatkov, zlasti v povezavi s subjekti, čeprav taka izmenjava podatkov ni glavni namen predloga. Mnenje bo vsebovalo analizo, kako je izmenjava takih osebnih podatkov urejena v osnutku sporazuma. Analizirane pa bodo tudi ustrezne določbe sporazuma CMAA, če vplivajo na obdelavo osebnih podatkov v skladu z osnutkom sporazuma. Ob upoštevanju, da osnutek sporazuma zagotavlja pravno podlago za nadaljnje sodelovanje, so v mnenju podana priporočila za prihodnje sklepe ali sporazume, ki bodo zahtevali izmenjavo osebnih podatkov in bodo lahko sprejeti na podlagi osnutka sporazuma.

IV. Sklepna ugotovitev

27. ENVP pozdravlja dejstvo, da se pogodbenici sklicujeta na uporabo zahtev glede zaupnosti in zasebnosti ter člen 16 sporazuma CMAA, vendar priporoča, naj se v besedilo osnutka sporazuma, kjer je to mogoče, ali prihodnje sklepe ali sporazume, ki bodo sprejeti na podlagi tega osnutka, doda:

⁽¹⁾ COM(2011) 937 final.

⁽²⁾ Sporazum med Evropsko skupnostjo in Kanado o carinskem sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (UL L 7, 13.1.1998, str. 38).

⁽³⁾ Sporazum med Evropsko skupnostjo in Združenimi državami Amerike o krepitvi in razširitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Združenimi državami Amerike o carinskem sodelovanju in medsebojni pomoči v carinskih zadevah z namenom vključiti sodelovanje glede varnosti zabojsnikov in s tem povezanih vprašanj (UL L 304, 30.9.2004, str. 34). Glej tudi najnovejši predlog Sklepa Sveta o stališču Unije v Skupnem odboru za carinsko sodelovanje EU-ZDA glede medsebojnega priznavanja programa o pooblaščenih gospodarskih subjektih v Evropski uniji in programa carinsko-trgovinskega partnerstva proti terorizmu v Združenih državah Amerike (COM(2011) 937 final) ter mnenje ENVP z dne 9. februarja 2012, ki je na voljo na spletni strani http://www.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Consultation/Opinions/2012/12-02-09_EU_US_Joint_Customs_SL.pdf

- pojasnilo, da je treba zadeve, ki ne spadajo v skupno trgovinsko politiko, izključiti iz področja uporabe Sporazuma;
- omejitev in boljša opredelitev področja uporabe izmenjave osebnih podatkov;
- opredelitev kategorij osebnih podatkov za izmenjavo;
- določitev ustreznih zaščitnih ukrepov pri obdelavi občutljivih podatkov, in kjer je to ustrezno, obveznost nacionalnih organov EU za varstvo podatkov in ENVP, da predhodno preverijo obdelavo;
- zagotovilo pravice vsem posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, do dostopa, popravka in učinkovite sodne zaščite ter uveljavljanja pravnih sredstev v upravnih postopkih;
- obveščanje posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, o značilnostih, pojasnjenih zgoraj;
- zahteva po ustreznih varnostnih ukrepih;
- navedba, da bodo nacionalni organi EU za varstvo podatkov, ENVP in kanadski pooblaščenca za zasebnost nadzirali skladnost z zakonodajo pogodbenic o varstvu osebnih podatkov;
- posvetovanje z ENVP o nadaljnjih sklepih Skupnega odbora za carinsko sodelovanje (Joint Customs Cooperation Committee, JCCC) v zvezi z obdelavo osebnih podatkov.

V Bruslju, 12. aprila 2012

Giovanni BUTTARELLI
*Pomočnik Evropskega nadzornika za varstvo
podatkov*

Povzetek mnenja evropskega nadzornika za varstvo podatkov o svežnju Evropske komisije glede odprtih podatkov, ki vključuje predlog direktive o spremembi Direktive 2003/98/ES o ponovni uporabi informacij javnega sektorja (IJS), sporočilo o odprtih podatkih in Sklep Komisije 2011/833/EU o ponovni uporabi dokumentov Komisije

(Celotno besedilo tega mnenja je na voljo v angleškem, francoskem in nemškem jeziku na spletni strani ENVP na naslovu <http://www.edps.europa.eu>)

(2012/C 335/06)

1. Uvod

1.1 Ozadje

1. Komisija je 12. decembra 2011 sprejela predlog direktive o spremembi Direktive 2003/98/ES o ponovni uporabi informacij javnega sektorja (IJS) (v nadaljnjem besedilu: predlog) ⁽¹⁾. Predlog je del „svežnja o odprtih podatkih“, ki vključuje tudi dva druga dokumenta, sprejeta istega dne: (i) sporočilo Komisije z naslovom „Odprti podatki – gonilna sila za inovacije, gospodarsko rast in pregledno upravljanje“ (v nadaljnjem besedilu: sporočilo) ⁽²⁾ in (ii) sklep Komisije o ponovi uporabi dokumentov Komisije (v nadaljnjem besedilu: sklep) ⁽³⁾.

2. Komisija se ni posvetovala z evropskim nadzornikom za varstvo podatkov (ENVP), kot to zahteva člen 28(2) Uredbe (ES) št. 45/2001. To je obžalovanja vredno, saj se lahko ta pobuda nanaša na velike količine osebnih podatkov. To mnenje zato temelji na členu 41(2) navedene uredbe. ENVP priporoča, da se v preambulo sprejetega instrumenta vključi sklicevanje na to mnenje.

1.2 Cilji in področje uporabe predloga in sklepa; usmeritev mnenja ENVP

3. Cilj predloga je posodobiti in spremeniti sedanje besedilo Direktive 2003/98/ES o ponovni uporabi informacij javnega sektorja (v nadaljnjem besedilu: direktiva IJS).

4. Cilj direktive IJS je olajšati ponovno uporabo informacij javnega sektorja v vsej Evropski uniji z uskladitvijo osnovnih pogojev za ponovno uporabo in odpravo ovir za ponovno uporabo na notranjem trgu. V tej direktivi so zajete določbe o nediskriminaciji, zaračunavanju, izključnih ureditvah, preglednosti, izdajanju dovoljenj in praktičnih orodjih za lažje iskanje in ponovno uporabo javnih dokumentov ⁽⁴⁾.

5. Eden od ključnih novih ciljev politike predloga, kot je opisano v razdelku 5.1 sporočila, je uvesti „načelo, da je vse javne informacije, ki niso izrecno navedene med izjemami, možno ponovno uporabiti za komercialne in nekomercialne namene“ ⁽⁵⁾. Zlasti predlagana sprememba člena 3(1) direktive IJS izrecno zahteva, da države članice zagotovijo, da se lahko „obstoječi dokumenti“, ki jih hranijo organi javnega sektorja držav članic, „ponovno uporabijo za komercialne in nekomercialne namene“.

6. Druge pomembne nove določbe predloga vključujejo – z nekaterimi izjemami – omejitev zneskov, ki jih lahko organi javnega sektorja zaračunajo za ponovno uporabo informacij, na „mejne stroške, ki nastanejo zaradi reprodukcije in razširjanja dokumentov“ (spremenjen člen 6(1)). Poleg tega predlog razširja tudi področje uporabe direktive IJS, da bi zajela knjižnice, arhive, muzeje in univerzitetne knjižnice.

7. Cilj sklepa je določiti pravila, ki veljajo za Komisijo pri ponovni uporabi lastnih dokumentov.

⁽¹⁾ COM(2011) 877 final.

⁽²⁾ COM(2011) 882 final.

⁽³⁾ 2011/833/EU.

⁽⁴⁾ Glej razdelek 1 obrazložitvenega memoranduma k predlogu.

⁽⁵⁾ Glej tudi šesti odstavek razdelka 3.2 obrazložitvenega memoranduma k predlogu, v katerem se poziva k ukrepanju na ravni Unije za „zagotovitev“, da „je ponovna uporaba pomembnih temeljnih podatkov javnega sektorja v državah članicah dovoljena“; in točko (iii) naslova „Zakonodajne spremembe“ razdelka 5 povzetka ocene učinka, v kateri se poziva k „spremembi splošnega načela, tako da se lahko dostopni dokumenti ponovno uporabijo“.

8. Mnenje se v razdelku 2 in 3 osredotoča na sam predlog, medtem ko razdelek 4 na kratko pojasnjuje pripombe k sklepu. Razdelek 2 daje splošni pregled pomislekov v zvezi z varstvom podatkov, ki se nanašajo na odprte podatke, razdelek 3 pa vključuje izzive in premisleke, ki se uporabljajo kot pomembne referenčne točke in večinoma določajo pristop, ki ga ENVP uporablja pri pripravi natančnejših priporočil.

5. Sklepne ugotovitve

72. Ponovna uporaba informacij javnega sektorja, ki vsebujejo osebne podatke, lahko prinese velike koristi, vendar pomeni tudi veliko tveganje za varstvo osebnih podatkov. ENVP glede na ta tveganja priporoča, naj se v predlogu jasneje opredeli, v katerih okoliščinah in ob upoštevanju katerih zaščitnih ukrepov se lahko zahteva dostop za ponovno uporabo informacij, ki vsebujejo osebne podatke. V predlogu je treba zlasti:

- jasneje določiti področje uporabe direktive IJS za osebne podatke (razdelek 3.1);
- navesti zahtevo, naj zadevni organ javnega sektorja opravi oceno, preden se odobri dostop za ponovno uporabo kakršnih koli informacij javnega sektorja, ki vsebujejo osebne podatke (razdelek 3.1);
- navesti zahtevo, kjer je to ustrezno, naj se podatki popolnoma ali deloma anonimizirajo ter da pogoji za izdajanje dovoljenj izrecno prepovedujejo ponovno identifikacijo posameznikov in ponovno uporabo osebnih podatkov za namene, ki lahko posamično vplivajo na posameznike, na katere se nanašajo osebni podatki (razdelka 3.2 in 3.3);
- navesti zahtevo, naj pogoji za izdajanje dovoljenj za ponovno uporabo informacij javnega sektorja vključujejo klavzulo o varstvu podatkov, kadar koli se obdelujejo osebni podatki (razdelek 3.3);
- navesti zahtevo, kjer je to potrebno ob upoštevanju tveganj za varstvo osebnih podatkov, naj vložniki dokažejo (z oceno učinka na varstvo podatkov ali kako drugače), da so kakršna koli tveganja za varstvo osebnih podatkov ustrezno obravnavana in da bodo podatke obdelovali v skladu z veljavno zakonodajo o varstvu podatkov (razdelek 3.3);
- pojasniti, da je lahko ponovna uporaba omejena na namene, za katere se uporablja, z odstopanjem od splošnega pravila, ki omogoča ponovno uporabo za komercialne in nekomercialne namene (razdelek 3.3).

73. Poleg tega ENVP predlaga:

- naj se preuči možnost za zaračunavanje stroškov imetnikom dovoljenj, kjer je to ustrezno, v zvezi s predhodno obdelavo (kot je digitalizacija), anonimizacijo in združevanjem (razdelek 3.5) ter
- naj Komisija pripravi dodatne smernice, ki bodo usmerjene v anonimizacijo in izdajanje dovoljenj, in se v zvezi s tem posvetuje z delovno skupino iz člena 29 (razdelek 3.6).

V Bruslju, 18. aprila 2012

Peter HUSTINX
Evropski nadzornik za varstvo podatkov

Povzetek mnenja evropskega nadzornika za varstvo podatkov o Uredbi Komisije o določitvi registra Unije za obdobje trgovanja z začetkom 1. januarja 2013 in kasnejša obdobja trgovanja sistema Unije trgovanja z emisijami

(Celotno besedilo tega mnenja je na voljo v angleškem, francoskem in nemškem jeziku na spletni strani ENVP na naslovu <http://www.edps.europa.eu>)

(2012/C 335/07)

1. Uvod

1.1 Ozadje

1. Komisija je 18. novembra 2011 sprejela Uredbo Komisije (EU) št. 1193/2011 o določitvi registra Unije za obdobje trgovanja z začetkom 1. januarja 2013 in kasnejša obdobja trgovanja sistema Unije trgovanja z emisijami v skladu z Direktivo 2003/87/ES Evropskega parlamenta in Sveta ter Odločbo št. 280/2004/ES Evropskega parlamenta in Sveta ter o spremembi uredb (ES) št. 2216/2004 in (EU) št. 920/2010 (v nadaljnjem besedilu: uredba). ⁽¹⁾ Predlog je bil istega dne poslan ENVP v posvetovanje.

2. ENVP je imel že pred sprejetjem uredbe možnost predložiti neuradne pripombe. Nekatere od njih so že bile upoštevane v njej, zato ENVP ugotavlja, da so bili na podlagi tega izboljšani zaščitni ukrepi za varstvo podatkov.

3. ENVP pozdravlja dejstvo, da ga je Komisija tudi uradno zaprosila za mnenje in da je sklicevanja na to mnenje vključeno v preambulo sprejetega instrumenta.

1.2 Cilji in področje uporabe Uredbe

4. Sistem EU za trgovanje z emisijami je ena od politik, uvedenih po vsej Evropski uniji (EU), ki pomaga dosegati cilje glede zmanjšanja toplogrednih plinov v skladu s Kjotskim protokolom. S sistemom trgovanja z emisijami je ustvarjena ureditev skladnosti za upravljavce, njegov cilj pa je zagotoviti učinkovito omejitev emisij po vsej EU ⁽²⁾.

5. Uredba spreminja in bo 1. januarja 2013 nadomestila prejšnje uredbe Komisije na tem področju, zlasti Uredbo Komisije (ES) št. 2216/2004 in Uredbo Komisije (EU) št. 920/2010 ⁽³⁾, sprejeti za določitev pravil o „standardiziranem in zaščitenem sistemu registrov“.

6. Ena od ključnih novosti, uvedenih z uredbo, je od leta 2012 določiti centralizirani register Unije namesto prejšnjega sistema, ki združuje nacionalne registre.

7. Register Unije in tako imenovana evidenca transakcij Evropske unije (EUTL), ki sta že bila uvedena na ravni EU, sta podsistema Evropske komisije, ki ju ta upravlja. Sistema imata različni nalogi, vendar se dopolnjujeta.

8. V registru Unije se vodijo računi akterjev, vključenih v sistem EU za trgovanje z emisijami (na primer računi upravljavcev, operaterjev zrakoplova, računi za trgovanje, računi za dražbe), in zapisujejo transakcije med računi. Tako je register Unije osrednji elektronski register na ravni EU, ki podpira trgovanje imetnikov računov z emisijami znotraj držav članic in med njimi.

9. V evidenco EUTL se zapisujejo dodelitev, prenos in ukinitvev pravic do emisij CO₂ v EU, prav tako pa se v njej preverja skladnost in usklajenost nekaterih dejavnosti.

⁽¹⁾ UL L 315, 29.11.2011, str. 1.

⁽²⁾ Več informacij o ETS na spletni strani: http://ec.europa.eu/clima/publications/docs/ets_en.pdf

⁽³⁾ UL L 386, 29.12.2004, str. 1, in UL L 270, 14.10.2010, str. 1.

2. Cilji in struktura mnenja ENVP

10. Čeprav obdelava osebnih podatkov ni glavni cilj uredbe, pa se morajo v skladu z njo osebni podatki vseeno obdelovati, vključno z informacijami o kazenskih evidencah in informacijami o domnevnih kriminalnih dejavnostih. Ti podatki se obdelujejo zato, da računi ne bodo zlorabljeni za kriminalne dejavnosti.

11. Osebni podatki se lahko nanašajo na posameznike, ki delujejo v imenu imetnikov računov, kot so njihovi „direktorji“ in pooblaščen predstavniki. Poleg tega so lahko tudi sami imetniki računov fizične osebe. V tem primeru se lahko obdelujejo tudi njihovi osebni podatki. Lahko se zbirajo tudi podatki o upravičenih lastnikih imetnikov računov, ki so prav tako lahko posamezniki ⁽¹⁾.

12. ENVP ob upoštevanju pogosto občutljivih osebnih podatkov, ki se morajo obdelovati v skladu z uredbo, priporoča, naj se v njej določijo ustrezni zaščitni ukrepi za varstvo podatkov.

13. Glede na to, da je uredba že sprejeta, je glavni cilj tega mnenja pomagati zagotoviti, da bodo priporočila ENVP upoštevana ob njeni spremembi, ki je predvidena ob koncu leta 2012.

14. Poleg tega lahko Komisija in nacionalni administratorji priporočila iz mnenja uporabljajo pri izvajanju potrebnih zaščitnih ukrepov na praktični ravni. Za več podrobnosti o praktični izvedbi glej odstavke od 41 do 43, v katerih se poziva k pripravi celovite politike varstva podatkov, odstavek 36 za druge praktične ukrepe, kot so meniji za pomoč in opozorilna sporočila v registru Unije, in gradivo za usposabljanje ter odstavek 40 za dokumentacijo o sistemu in objavo informacij o spletni strani registra Unije.

15. V razdelku 3 je na kratko opisano, katere osebne podatke je treba obdelati v skladu z uredbo, pri čemer se je treba osredotočiti na občutljive podatke. Ta opis je potreben, da se lahko priporočila iz razdelkov od 4 do 12 tega mnenja uvrstijo v okvir. V razdelku 4 se poziva k dodatnim pojasnilom, kateri osebni podatki se obdelujejo v skladu z uredbo, kdo obdeluje take podatke in kje se hranijo, pri čemer se je treba znova osredotočiti na občutljive podatke. V razdelkih od 5 do 12 so opisana preostala priporočila ENVP, v razdelku 13 pa so predstavljene njegove sklepne ugotovitve.

13. Sklepne ugotovitve

77. ENVP priporoča, naj bo (bodo) v spremembi uredbe, predvideni proti koncu leta 2012:

- dodatno pojasnjeno, kateri osebni podatki naj se obdelujejo v skladu z uredbo ter kateri osebni podatki se hranijo in obdelujejo v registru Unije in evidenci EUTL. ENVP še zlasti pozdravlja splošno določbo v uredbi, da se nobena posebna kategorija osebnih podatkov ne vpisuje v evidenco EUTL in register Unije (razdelek 4);
- jasno določeno, ali bo centralni administrator spadal k Evropski komisiji, drugi instituciji, agenciji ali organu EU oziroma ali bo subjekt, organiziran v skladu z zakonodajo ene od držav članic (razdelek 5);
- zahteva po sprejetju politike o varstvu podatkov za določitev nalog in odgovornosti (razdelek 6);
- natančneje opredeljeni nameni dostopa do podatkov tretjim osebam, vključno Europolu, in določeni ustrezni zaščitni ukrepi za anonimiziranje pri podatkovnem rudarjenju (razdelek 7);

⁽¹⁾ Glej razdelek 3 spodaj za več podrobnosti o kategorijah podatkov, vključno z občutljivimi podatki, ki se obdelujejo v skladu z uredbo.

- prepovedana objava občutljivih podatkov (razdelek 8);
- sprememba v zvezi z obdobjem hranjenja, da bodo tako zahteve o hranjenju podatkov v skladu z zakonodajo EU o varstvu podatkov (razdelek 9);
- zagotovljeno, da so posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, ustrezno obveščeni o dejstvu, da so bili uvrščeni na črni seznam in da imajo na voljo mehanizem za zagotavljanje pravic posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, do dostopa do podatkov ter da so informacije na črnem seznamu natančne in posodobljene; zagotovljena ustrezna obdobja hranjenja, omejitve dostopa in omejitve namenov, za katere se lahko uporablja črni seznam (razdelek 10);
- prepovedan prenos občutljivih podatkov zunaj Evropske unije, zlasti v mednarodno evidenco transakcij (ITL) (razdelek 11), in
- določena dodatna pojasnila o varnosti in odgovornosti (revizije) (razdelek 12).

78. Poleg tega ENVP priporoča, naj Komisija in države članice te pripombe uporabljajo pri izvajanju potrebnih zaščitnih ukrepov na praktični ravni. To lahko vključuje sprejetje politike o varstvu podatkov, zagotavljanje informacij o spletni strani registra Unije, druge praktične ukrepe, kot so meniji za pomoč in opozorilna sporočila v registru Unije, ter zagotavljanje gradiva za usposabljanje.

V Bruslju, 11. maja 2012

Giovanni BUTTARELLI
*Pomočnik Evropskega nadzornika za varstvo
podatkov*

Povzetek mnenja Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o priporočilu Komisije o pripravah za uvedbo pametnih merilnih sistemov

(Celotno besedilo tega mnenja je na voljo v angleškem, francoskem in nemškem jeziku na spletni strani ENVP na naslovu <http://www.edps.europa.eu>)

(2012/C 335/08)

1. Uvod

1.1 Posvetovanje z ENVP

1. Komisija je 9. marca 2012 sprejela priporočilo o pripravah za uvedbo pametnih merilnih sistemov (v nadaljnjem besedilu: priporočilo) ⁽¹⁾. Priporočilo je bilo ENVP poslano v pregled 19. marca 2012.

2. ENVP je imel že pred sprejetjem priporočila možnost predložiti neuradne pripombe. Nekatere od njih so bile v priporočilu upoštevane, zato so bili zaščitni ukrepi za varstvo podatkov okrepljeni.

3. ENVP pozdravlja dejstvo, da ga je Komisija tudi uradno zaprosila za mnenje in da je sklicevanje na to mnenje vključeno v preambulo priporočila.

1.2 Cilji in ozadje priporočila

4. Cilj priporočila je državam članicam zagotoviti smernice o pripravah za uvedbo pametnih merilnih sistemov ⁽²⁾ v Evropi. Uvedba je za trge električne energije ter plina predvidena do leta 2020 in je predmet ekonomske ocene stroškov in koristi. Vsaka država članica mora to oceno izvesti do 3. septembra 2012 ⁽³⁾.

5. Precejšen dela priporočila (oddelek I) je namenjen varstvu podatkov. Predvsem je pomembno, da priporočilo poziva k pripravi predloge za oceno učinka na varstvo podatkov ⁽⁴⁾ (v nadaljnjem besedilu: predloga) in predložitvi te predloge delovni skupini za varstvo podatkov iz člena 29 v posvetovanje v 12 mesecih od objave priporočila ⁽⁵⁾.

6. Prvi osnutek predloge trenutno pripravlja strokovna skupina 2 projektne skupine Komisije za pametna omrežja. Komisija je projektno skupino ustanovila pred sprejetjem priporočila, da ji svetuje o pametnih omrežjih. Ena od podskupin projektne skupine, strokovna skupina 2, se osredotoča na vidike varnosti in varstva podatkov. Skupina v glavnem vključuje predstavnike industrije (z nekaj predstavniki civilne družbe in potrošniških skupin) ⁽⁶⁾.

7. Komisija se zavzema za „pravno manj zavezujoč“ pristop, ki združuje (i) priporočilo Komisije, ki poleg drugih vprašanj vključuje tudi varstvo podatkov, in (ii) nadaljnje smernice za države članice v obliki predloge za oceno učinka na varstvo podatkov, ki naj bi jo predstavniki industrije uporabljali prostovoljno. Pristop temelji na izkušnjah, pridobljenih z razvojem in pregledom, v skladu s pripombami delovne skupine iz člena

⁽¹⁾ C(2012) 1342 final.

⁽²⁾ Kratek uvod v pametne števec in pametna omrežja je opisan v razdelku 2.1 v nadaljevanju.

⁽³⁾ Uvedba ter analiza stroškov in koristi se zahtevata v točki (i) Direktive 2009/72/ES o skupnih pravilih notranjega trga z električno energijo in o razveljavitvi Direktive 2003/54/ES (UL L 211, 14.8.2009, str. 55), in v točki (ii) Direktive 2009/73/ES o skupnih pravilih notranjega trga z zemeljskim plinom (UL L 211, 14.8.2009, str. 94). V predlog Komisije o direktivi o energetske učinkovitosti (COM(2011) 370 final) (v nadaljnjem besedilu: predlog o energetske učinkovitosti), ki ga trenutno obravnavajo zakonodajalci, so vključene dodatne določbe o pametnih merilnih sistemih.

⁽⁴⁾ V zvezi z ocenami učinka na varstvo podatkov je treba opozoriti, da se s predlogom Komisije za revidiran splošni okvir za varstvo podatkov v nekaterih primerih načrtujejo obvezne ocene učinka na varstvo podatkov in zagotavljajo nadaljnje smernice o izvedbi take ocene učinka. Glej člen 33 predloga Komisije za uredbo o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (COM(2012) 11 final). Glej tudi odstavke od 200 do 205 Mnenja EDPS z dne 7. marca 2012 o svežnju za reformo predpisov o varstvu podatkov na spletni strani: http://www.edps.europa.eu/EDPSWEB/edps/Consultation/Reform_package.jsessionid=46ACCFDB9005EB950DF9C7D58BDE5377

⁽⁵⁾ Glej odstavke 5 priporočila.

⁽⁶⁾ Več informacij o delu projektne skupine in strokovne skupine 2 je na voljo na spletni strani projektne skupine na naslovu: http://ec.europa.eu/energy/gas_electricity/smartgrids/taskforce_en.htm

29 z naslovom „Predlog industrije glede okvira ocene učinka na varstvo zasebnosti in podatkov za aplikacije radiofrekvenčne identifikacije (RFID)“⁽¹⁾. Vendar Komisija ne izključuje potrebe po zakonodajnih ukrepih na nacionalni in/ali evropski ravni⁽²⁾.

1.3 Cilji, glavna sporočila in struktura mnenja ENVP

8. Čeprav je mnenje ENVP sprejeto kot odziv na priporočilo Komisije, pa ni strogo omejeno na vsebino tega priporočila, saj pri uvedbi pametnih merilnih sistemov obstajajo pomembni vidiki varstva podatkov, ki v samem poročilu niso obravnavani v celoti. ENVP v zvezi s tem opozarja na uradne pripombe o predlogu o energetski učinkovitosti⁽³⁾.

9. Trije glavni cilji in sporočila mnenja ENVP so:

- prvič, v mnenju je ocenjeno priporočilo: priporočilo pozdravlja kot prvi korak, poudarja njegove dosežke, vendar kritizira tudi njegove pomanjkljivosti, med drugim, da ne vsebuje zadostnih pojasnil;
- drugič, čeprav ENVP obžaluje, da v priporočilu ni podrobnejših in bolj praktičnih smernic o varstvu podatkov, meni, da se lahko nekaj smernic še vedno poda v predlogi za oceno učinka na varstvo podatkov, ki se trenutno pripravlja. Zato so v mnenju podana številna ciljno usmerjena priporočila o predlogi;
- tretjič, v mnenju Komisijo poziva, naj oceni, ali so na ravni EU poleg sprejetja priporočila in predloge potrebni še dodatni zakonodajni ukrepi, in daje številna ciljno usmerjena priporočila za morebitne zakonodajne ukrepe.

10. Ob upoštevanju teh ciljev je mnenje strukturirano tako:

- v razdelku 2 je opisan kratek uvod v pojme pametnih števec in pametnih omrežij ter pojasnilo o pomislekih v zvezi z varstvom podatkov, ki jih vzbujajo;
- v razdelku 3 so opisane splošne pripombe o pristopu Komisije v priporočilu, razprava o potrebi po nadaljnjih zakonodajnih ukrepih in priporočila zanje;
- v razdelku 4 so prikazana nekatera ključna vprašanja, za katera ENVP meni, da bi morala biti podrobneje obravnavana v priporočilu. Nacionalni ali evropski zakonodajalci lahko uporabijo nekatera od teh priporočil kot smernice pri preučevanju nadaljnjih regulativnih ali zakonodajnih ukrepov. Druga se lahko obravnavajo v predlogi za oceno učinka na varstvo podatkov, ki jo je treba oblikovati;
- v razdelku 5 je navedenih nekaj ciljno usmerjenih priporočil o metodologiji za oceno učinka na varstvo podatkov in vsebini predloge, ki jo je treba oblikovati. Ta priporočila je treba brati v povezavi z razdelkom 4.

6. Sklepne ugotovitve

68. Uvedba vseevropskega sistema pametnih merilnih sistemov lahko prinese velike koristi, vendar pomeni tudi veliko tveganje za varstvo osebnih podatkov. Omogoča obsežno zbiranje osebnih podatkov evropskih gospodinjstev in lahko privede do sledenja, kaj člani gospodinjstva počnejo v zasebnosti svojih domov. ENVP ob upoštevanju teh tveganj pozdravlja prizadevanja Komisije v priporočilu za zagotavljanje

⁽¹⁾ Glej http://ec.europa.eu/information_society/policy/rfid/documents/infso-2011-00068.pdf in http://cordis.europa.eu/fp7/ict/enet/documents/rfid-pia-framework-a29wp-opinion-11-02-2011_en.pdf

⁽²⁾ Opozoriti je treba, da na sedanji stopnji ni zagotovljena nobena ocena učinkovitosti tega pravno manj zavezujočega pristopa za področje RFID in da ni splošno dostopnih informacij o učinkovitosti pristopa.

⁽³⁾ Dopis ENVP z dne 27. oktobra 2011 komisarju za energetiko Güntherju H. Oettingerju o predlogu za Direktivo Evropskega parlamenta in Sveta o energetski učinkovitosti in o razveljavitvi Direktiv 2004/8/ES in 2006/32/ES, ki je na voljo na spletnem naslovu: http://www.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Consultation/Comments/2011/11-10-27_Letter_Oettinger_EN.pdf

smernic državam članicam o ukrepih, ki jih je treba sprejeti za zagotovitev, da so pametni merilni sistemi in pametna omrežja zasnovani v skladu z ustreznimi zaščitnimi ukrepi za varstvo podatkov in da tako tudi delujejo.

69. ENVP ceni prizadevanja Komisije za uporabo novo predlaganih pojmov, kot je vgrajeno varstvo podatkov, in praktičnih orodij, kot sta ocena učinka na varstvo podatkov in obveščanje o kršitvi varstva podatkov. ENVP zlasti podpira načrt Komisije za pripravo predloge za oceno učinka na varstvo podatkov in njeno predložitev delovni skupini iz člena 29 v posvetovanje.

70. ENVP obžaluje, da v priporočilu ni podrobnejših in bolj praktičnih smernic o varstvu podatkov. Vendar meni, da se lahko nekaj smernic še vedno poda v predlogi, ki se trenutno pripravljajo. Zato v mnenju podaja priporočila o predlogi in poudarja, da mora ta vsebovati posebne in praktične smernice, in sicer zbirko najboljših praks in „najboljše razpoložljive tehnologije“. Bistveno je tudi, da predloga sledi zanesljivi metodologiji in da med drugim vsakemu tveganju prilagodi ustrezen nadzor.

71. Poleg tega v mnenju Komisijo poziva, naj oceni, ali je treba na ravni EU sprejeti dodatne zakonodajne ukrepe, in daje priporočila za take morebitne ukrepe. Nekatera od teh priporočil se že lahko izvajajo s spremembo direktive o energetske učinkovitosti, ki jo trenutno obravnavata Svet in Parlament. V ta priporočila naj se vključi vsaj obvezna zahteva za upravljavce podatkov, da izvedejo oceno učinka na varstvo podatkov, in obveznost obveščanja o kršitvi varstva osebnih podatkov (razdelek 4.7).

72. Poleg tega ENVP priporoča še:

- več smernic o pravni podlagi za obdelavo podatkov in izbiro posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki: zlasti jasno razločevanje med cilji, v zvezi s katerimi se lahko obdelujejo podatki o porabi energije brez soglasja odjemalca, in tistimi, v zvezi s katerimi se zahteva soglasje (razdelek 4.2);
- obvezno uporabo tehnologije za boljše varovanje zasebnosti (PET) in drugih „najboljših razpoložljivih metod“ za čim manjše zbiranje podatkov (razdelek 4.3);
- pojasnitev vlog in odgovornosti različnih akterjev z vidika varstva podatkov (razdelek 4.4);
- več smernic o obdobju hranjenja; načeloma naj bi bilo hranjenje podrobnih podatkov o porabi posameznih gospodinjstev dovoljeno do izteka zakonitega obdobja za izpodbijanje računov ali njihovo izterjavo in samo do ravni razčlenjenosti, ki se zahteva za zaračunavanje (brez poseganja v pravico potrošnika do daljšega obdobja hranjenja na podlagi soglasja za, na primer, pridobitev ciljnega svetovanja o energiji (razdelek 4.5);
- neposreden dostop potrošnikov do svojih podatkov o porabi energije in učinkovito metodo obveščanja posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, o obdelavi njihovih podatkov; pri podatkovnem rudarjenju bi morale to vključevati razkritje profila posameznika in logiko kakršnih koli algoritmov, ki se uporabljajo za podatkovno rudarjenje; zagotovljene naj bi bile tudi celovite informacije o obstoju vklopa in izklopa na daljavo (razdelek 4.6).

V Bruslju, 8. junija 2012

Giovanni BUTTARELLI

*Pomočnik Evropskega nadzornika za varstvo
podatkov*

Povzetek mnenja Evropskega nadzornika za varstvo podatkov z dne 14. junija 2012 o predlogu uredbe o evropskih skladih tveganega kapitala in predlogu uredbe o evropskih skladih za socialno podjetništvo

(Celotno besedilo tega mnenja je na voljo v angleškem, francoskem in nemškem jeziku na spletni strani ENVP na naslovu <http://www.edps.europa.eu>)

(2012/C 335/09)

Uvod

Posvetovanje z Evropskim nadzornikom za varstvo podatkov (ENVP)

1. Komisija je 7. decembra 2011 sprejela predlog uredbe o evropskih skladih tveganega kapitala ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu: predlagana uredba o evropskih skladih tveganega kapitala). Istega dne je sprejela še predlog uredbe o evropskih skladih za socialno podjetništvo ⁽²⁾ (v nadaljnjem besedilu: predlagana uredba o ESSP). Predloga sta bila 12. decembra 2011 poslana ENVP v posvetovanje.

2. ENVP pozdravlja dejstvo, da se Komisija posvetuje z njim, in priporoča, da se v preambuli predlaganih uredb vključi sklicevanje na to mnenje.

3. Izvajanje in uporaba pravnega okvira za sklade tveganega kapitala in evropske sklade za socialno podjetništvo lahko v nekaterih primerih vplivata na pravice posameznikov v zvezi z obdelavo njihovih osebnih podatkov. Predlagani uredbi vsebujeta določbe, ki lahko imajo posledice za varstvo podatkov za zadevne posameznike, kot so uporaba zakonodaje o varstvu podatkov, čezmejne izmenjave informacij, preiskovalna pooblastila pristojnih organov in zbirke podatkov o upraviteljih skladov.

4. V več še nesprejetih in morebitnih prihodnjih predlogih so določbe, ki so primerljive s tistimi, na katere se sklicuje to mnenje, kot so določbe, ki so bile obravnavane v mnenjih ENVP o zakonodajnem svežnju o reviziji bančne zakonodaje, bonitetnih agencijah, trgih finančnih instrumentov (MIFID/MIFIR) in zlorabi trga ⁽³⁾. ENVP zato predlaga, naj se to mnenje upošteva v tesni povezavi z njegovimi mnenji z dne 10. februarja 2012 o zgornjih pobudah.

Cilji in področje uporabe predloga

5. Cilj predlaganih uredb je odpraviti različne težave v zvezi z obema vrstama skladov.

6. Čeprav je glavna naloga skladov tveganega kapitala zagotavljati lastniško financiranje za mala in srednje velika podjetja (MSP), je evropski sektor tveganega kapitala razdrobljen in razpršen. Ta razdrobljenost in razpršenost sta razlog za statistično pomembno nenaklonjenost vlagateljev temu, da bi vlagali v sklade tveganega kapitala. Zaradi regulativne razdrobljenosti specializirani skladi tveganega kapitala prav tako ne morejo zbrati znatne količine kapitala iz tujine. Morebitni vlagatelji trenutno dajejo prednost naložbam v zasebni kapital pred naložbami v tvegani kapital. To slabo vpliva na globalno konkurenčnost Evrope. Cilj predlagane uredbe o skladih tveganega kapitala je obravnavati te težave.

7. Različna upravičena orodja za financiranje, predlagana v Uredbi o evropskih skladih za socialno podjetništvo, ne zajemajo le lastniškega financiranja. Socialna podjetja lahko uporabljajo tudi druge oblike financiranja, ki združujejo financiranje javnega in zasebnega sektorja, dolžniške instrumente ali majhna posojila. Zato predlagani predpisi o skladih za socialno podjetništvo določajo večje število kvalificiranih naložbenih orodij, ki so na voljo za sklade tveganega kapitala.

8. Poleg tega se vprašanja preglednosti, ki jih sprožijo naložbe v socialna podjetja, razlikujejo od splošnih obveznosti poročanja, določenih na področju tveganega kapitala: naložbe v socialno podjetništvo so usmerjene v obliko „socialnega donosa“ ali pozitiven socialni učinek. Predlagani predpisi zajemajo posebne oddelke, ki se osredotočajo na informacije o socialnih učinkih, njihovo merjenje in strategije, uporabljene za spodbujanje doseganja teh učinkov.

⁽¹⁾ COM(2011) 860.

⁽²⁾ COM(2011) 862.

⁽³⁾ Mnenja ENVP z dne 10. februarja 2012, na voljo na spletnem naslovu <http://www.edps.europa.eu>

9. Predvideno je, da se predlagani uredbi o evropskih skladih tveganega kapitala in o evropskih skladih za socialno podjetništvo medsebojno dopolnjujeta. Če bosta predloga sprejeta, se bosta uporabljala hkrati kot samostojna pravna akta, neodvisna drug od drugega.

Glavna pripomba ENVP

10. ENVP meni, da predlagani uredbi vsebujeta preveč splošne določbe v zvezi z vprašanji varstva podatkov. V nekaterih primerih ni jasno, ali bo obdelava osebnih podatkov potekala v skladu z zadevnimi določbami predlaganih uredb, na primer v zvezi z izmenjavami informacij, preiskovalnimi pooblastili pristojnih organov in oblikovanjem zbirk podatkov organa ESMA.

Sklepne ugotovitve

32. ENVP priporoča:

- da se v preambuli predlaganih uredb vključi sklicevanje na to mnenje;
- da se v predlagani uredbi vključijo določbe, ki poudarjajo polno uporabo veljavne zakonodaje o varstvu podatkov. ENVP predlaga še pojasnitev sklica na Direktivo 95/46/ES z opredelitvijo, da se bodo določbe uporabljale v skladu z nacionalnimi predpisi, ki izvajajo Direktivo 95/46/ES;
- opredelitev vrste osebnih podatkov, ki jih je mogoče obdelovati in prenašati v skladu z predlaganima uredbama, namenov, za katere lahko zadevni pristojni organi in ESMA obdelujejo in prenašajo osebne podatke, ter natančnega, potrebnega in sorazmernega obdobja hrambe podatkov za to obdelavo ali vsaj uvedbo natančnih meril za njegovo opredelitev;
- omejitev dostopa pristojnih organov do dokumentov in informacij na natančno opredeljene in hujše kršitve predlaganih uredb ter na primere, v katerih obstaja utemeljen sum (ki bi moral biti podprt s konkretnimi začetnimi dokazi), da je bila storjena kršitev;
- uvedbo zahteve za pristojne organe, da dokumente in informacije zahtevajo z uradno odločbo, v kateri so pojasnjeni pravna podlaga in namen zahteve ter informacije, ki se zahtevajo, rok, v katerem je treba informacije predložiti, in pravica naslovnika, da to odločbo predloži v presojo sodišču;
- pojasnitev pravne podlage zbirk podatkov o upraviteljih skladov z uvedbo podrobnejših določb v predlaganih uredbah. Takšne določbe morajo biti v skladu z zahtevami Uredbe (ES) št. 45/2001. V določbi o oblikovanju zbirke podatkov je treba zlasti (i) opredeliti namen dejavnosti obdelave in določiti združljive uporabe; (ii) opredeliti subjekte (ESMA, pristojni organi, Komisija), ki bodo imeli dostop do podatkov, shranjenih v zbirki podatkov, in bodo podatke lahko spreminjali; (iii) zagotoviti pravico do dostopa in ustrezne obveščenosti za vse posameznike, na katere se podatki nanašajo in katerih osebni podatki se lahko hranijo in izmenjujejo; (iv) določiti in omejiti obdobje hrambe osebnih podatkov na nujno potrebno za izvajanje takega namena;
- da se opredelitve poglavitnih elementov obdelave osebnih podatkov ne sme prepustiti delegiranim aktom, temveč je treba te elemente vključiti v ustrezne vsebinske člene predlaganih uredb, ker predlagani uredbi vsebujeta preveč splošne določbe v zvezi s čezmejnimi izmenjavami informacij, preiskovalnimi pooblastili pristojnih organov in oblikovanjem zbirk podatkov ESMA o upraviteljih skladov;
- da se v predlaganih uredbah vključi sklicevanje na potrebo po posvetovanju z ENVP, če se delegirani in izvedbeni akti nanašajo na obdelavo osebnih podatkov.

V Bruslju, 14. junija 2012

Giovanni BUTTARELLI

*Pomočnik Evropskega nadzornika za varstvo
podatkov*

V

(Objave)

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

EVROPSKA KOMISIJA

Predhodna priglasitev koncentracije**(Zadeva COMP/M.6724 – PAI/Marcolin)****Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku****(Besedilo velja za EGP)**

(2012/C 335/10)

1. Komisija je 23. oktobra 2012 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetje PAI partners S.A.S. („PAI“, Francija) pridobi v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah izključni nadzor nad podjetjem Marcolin SpA („Marcolin“, Italija).

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- za PAI: zasebno kapitalsko podjetje, ki zlasti investira v prevzeme srednjih do velikih podjetij s sedežem ali upravo v Evropi, ki so dejavna v različnih industrijskih sektorjih,
- za Marcolin: v Italiji in tujini dejaven na področju proizvodnje in prodaje na debelo očal, zlasti okvirjev in sončnih očal. Marcolin proizvaja in distribuira pod lastno blagovno znamko in pod drugimi modnimi znamkami.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta. Na podlagi Obvestila Komisije o poenostavljenem postopku obravnave določenih koncentracij v okviru Uredbe ES o združitvah ⁽²⁾ je treba opozoriti, da je ta zadeva primerna za obravnavo po postopku iz Obvestila.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6724 – PAI/Marcolin na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

⁽²⁾ UL C 56, 5.3.2005, str. 32 (Obvestilo o poenostavljenem postopku).

Cena naročnine 2012 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni DVD	22 uradnih jezikov EU	1 310 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	840 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni DVD	22 uradnih jezikov EU	100 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), DVD, ena izdaja na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	200 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku prodaja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem DVD-ju.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljane akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>



Urad za publikacije Evropske unije
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

SL